84(2Рос=Хант)
К
А 37
84(2Рос=Хант)6-4

Еремей АЙПИН

ПАН СӒМӘЛИ ПАНӘ ПӨМ СӒВӘЛИ

КЛЮКВИНКА И ТРАВЯНАЯ КОСИЧКА

Еремей АЙПИН

ПАН САМӘЛИ ПАНӘ ПӨМ САВӘЛИ

Сургут қантәҳ яҳ моньҷәт панә муљқит

КЛЮКВИНКА И ТРАВЯНАЯ КОСИЧКА

По фольклору сургутских ханты

Москва
Икар
1997

Ханты Мансийская окружная библиотека КО

BBK 2, 45
А 23

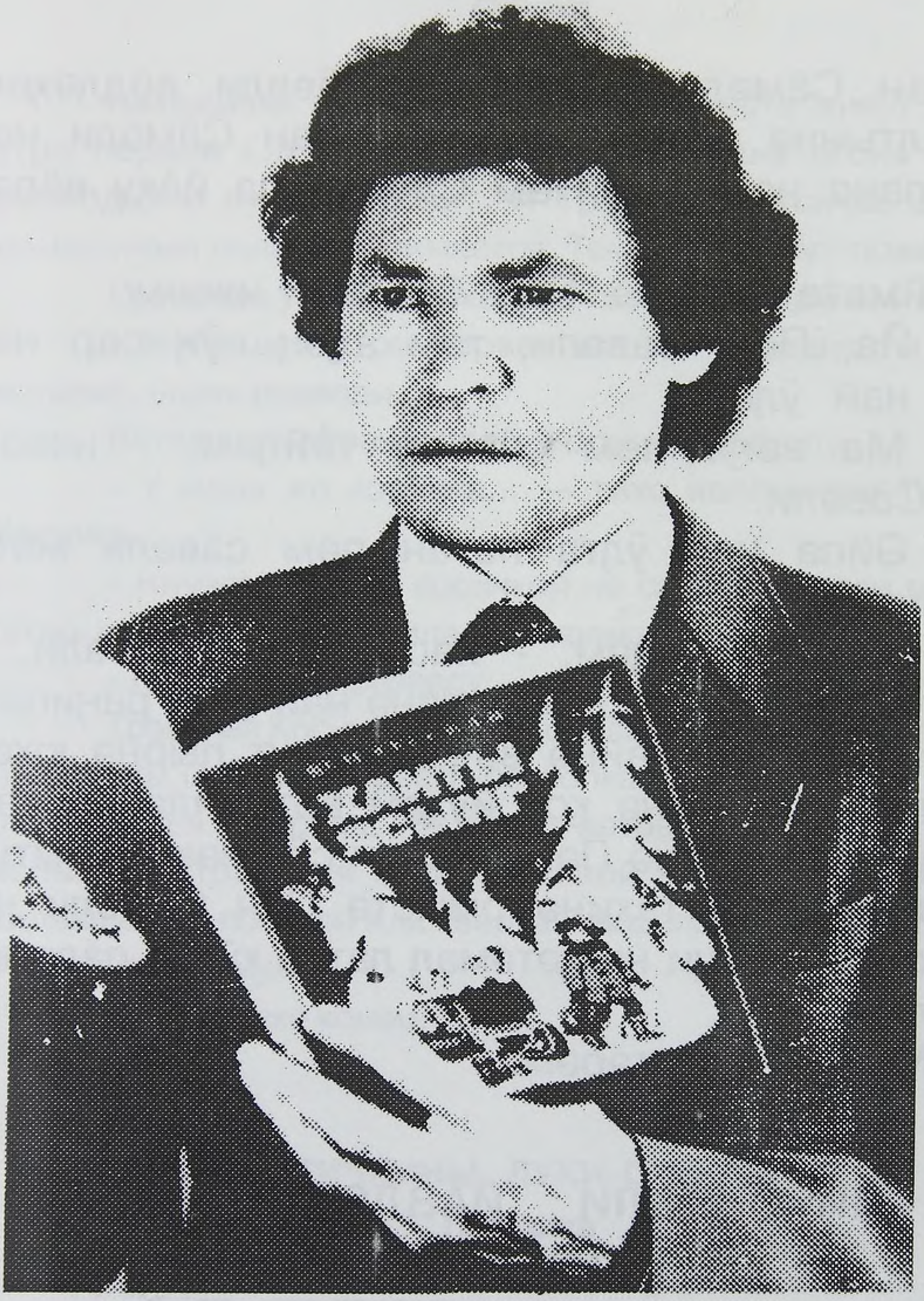
Ханты-Мансийский автономный округ
Научно-исследовательский институт
обско-угорских народов

Сборник сказок и загадок Е. Айпина на сургутском диалекте хантыйского языка адресован школьникам младших и средних классов.

Еремей Айпин. Клюквинка и травяная косичка.
М;ИКАР, 1997 г. 30 с.

Редактор хантыйского текста А.С. Песикова
Ответственный за выпуск Р.В. Привалова

© Е. Айпин



ПАН СӐМƏЛИ ПАНƏ ПѲМ СӐВƏЛИ
Моньӌь

Пан Сӑмəли панə Пѳм Сӑвəли вӗлԓəҳ̧ан. Ӌу вӗԓтыннə кацəӈ аԓəӈ сар Пан Сӑмəли нѳӄ килԓ панə най ӯԓԓ. Пѳм Сӑвəли па йӑӄу вӑрэт вӑрəԓ.

Əймəта аԓəннə Пан Сӑмəли нявəм:

- Йа, Пѳм Сӑвəли, тэм аԓəӈ нӯӈ сар нѳӄ киԓа, най ӯԓа!

- Ма вəԓэ пѳм сӑвəли тӗйԓəм, - нявəм Пѳм Сӑвəли.

- Əйпа най ӯԓта пəтан пѳм сӑвəлэ мəта ура əнта йəԓ...

- Йа-Йа, килԓəм, - йастəҳ̧ Пѳм Сӑвəли.

Ԓӯв нѳӄ киԓ, вӑрəксəҳ̧ панə най ӯԓта раӈипəҳ̧. Сарпинə тӯнтəҳ̧ найнə вəӌəҳ̧ԓи, ӌут пырнə юҳ̧əт вəӌəҳ̧лат. Ӌи ԓатнə ӄот йӯҳ̧əм вот йиԓəӈнə най няԓəм пуҳ̧ли - панə Пѳм Сӑвəли сӑв нѳӄ вəӌəмты. Ӌи ԓатнə ӗԓты таҳ̧инə омыстə Пан Сӑмəли ӌи няӄӄəтəҳ̧. Панə ӌи няӄӄəтəмаԓ ԓатнə кӯнəԓ пӑлəккə оримтəҳ̧.

Моньӌь ӌет тəрəм.

ПИӋƏӇКƏЛИ ЙӐВԒƏТ-НЁԒƏТ
Ёнтəҳ̧тə ясəӈ

- Пиӌəӈкəлэй, йавəԓԓа-ньѳԓԓа ӄѳттыт?
- Аӈкəԓ ѳҳ̧ пəтəнат.
- Ӌу аӈкəԓ ѳҳ̧ пəтэ ӄѳтты?

КЛЮКВИНКА И ТРАВЯНАЯ КОСИЧКА

Сказка

Клюквинка и Травяная Косичка вместе живут. Каждое утро первой Клюквинка поднимается. Она огонь в очаге разводит и пищу готовит. А Травяная Косичка другими домашними делами занимается. Так они и живут-поживают.

Однажды утром Клюквинка говорит подруге:

- Я каждое утро первая встаю. Сегодня ты первая вставай, огонь разведи.

Встающий первым всегда огонь разводит.

- У меня же косичка... — тихо напомнила Травяная Косичка.

- Ничего с твоей косичкой не случится, если один раз огонь разведешь! - сказала Клюквинка.

- Ладно, огонь разведу, — согласилась Травяная Косичка.

Травяная Косичка встала, оделась и начала огонь в очаге разжигать. Сначала береста-растопка загорелась, потом огонь перекинулся на дрова. Тут порыв ветра пламя подхватил — и вспыхнула травяная коса Травяной Косички. Увидела это сидевшая на постели Клюквинка. Увидела и так захохотала — что тотчас лопнула.

Тут и сказке конец.

ПТИЧКИНЫ ЛУКИ-СТРЕЛЫ

Потешка

- Птичка, где твои луки-стрелы?
- На пне.
- Где тот пень?

- Найны ԓиви.
- Ҷу най қөтты?
- Йўмны қўпты.
- Ҷу йўм қөтты?
- Қ̆атəԓнə вəи.
- Ҷу қ̆атəԓ қөтты?
- Пəԓəӈ ўнта пӑнт.
- Ҷу пəԓəӈ қөтты?
- Вотнə туви.
- Ҷу вот қөтты?
- Кӑв муҳты, вӑ̆ҳ муҳты мəн.

ԒӐӇКРƏЛИ
Моньҷь

Ԓӑӈкрəли[1] ԓўп вəй панə рыта ымəԓ. Панə ӑ̆в юта ыԓԓынам ӑсԓəмтəҳ. Ԓөҳəԓтəԓ панə архəԓ:

Ма рытылəм
Пул-пул-пул-пул-пул...
Ма ԓўпəлəм
Тул-тул-тул-тул-тул...

Пəҳи явəн пӑлəкнə пуҳəԓ ӑт. Невремəтнə Ԓӑӈкрəли өйəҳты, утнам виҳта вӑри:

- Ԓӑӈкрəли, уты киԓа! Шай йиньча, əнəԓ қуԓ қө̆ ӑқат ԓапəтԓо!..

Ҷи сўй Ԓӑӈрəлинə ӑ̆ԓəмəта əнта қөԓԓи. Ухəԓ нўрəққə китəԓтəҳ, утнам əнта ԓэйԓəԓ. Ԓўпəԓ йəӈкнə ӑ̆ԓə пў̆ԓқимтəҳəԓ, рытəԓ явəн йӑцəнам тунисԓəԓ. Унтəԓнə йəҳиԓəԓ: "Əнəԓ қуԓ ԓөйəк ма яқунпə тө̆йԓəм".

[1] Ԓӑӈкрəли - саҳəԓты қө мөқ нӑм.

- Огонь спалил.
- Где тот огонь?
- Дождь погасил.
- Где тот дождь?
- Солнце взяло.
- Где то солнце?
- За тучей скрылось.
- Где та туча?
- Ветер унес.
- Где тот ветер?
- Сквозь камень, сквозь железо ушел...

ЛАНРЕЛИ

Сказка

Ланрели[1] весло свое взял, в обласок сел. И поплыл вниз по реке. Веслом гребет, на обласке плывет, песенку поет:

Мой обласок
Пул-пул-пул-пул-пул...
Мое весло
Тул-тул-тул-тул-тул...

На левом берегу селение показалось. Дети увидели Ланрели, в гости стали зазывать. Кричат ему:

- Ланрели, к нам причаливай! Чаю попьешь, хвост большой рыбы отведаешь!..

Ланрели будто не слышит их, на берег не смотрит, прямо голову держит. Веслом в воде побулькивает, обласок на середину реки направляет. Про себя говорит: "Хвост рыбы у меня и дома есть".

———————

[1] Ланрели — так зовут мышонка.

Сарнам мәнәԓ, ирӽәԓ арӽәԓ:

Ма йәӈкәлэми
Пул-пул-пул-пул-пул...
Ма явнәлэми
Тул-тул-тул-тул-тул...

Кимәт пухәԓ ӓт. Йәмси явән пӓләкнә. Невремәтнә Ԓӓӈкрәли өйәӽты, ә и утнам ваӽта вӓри:

- Ԓӓӈкрәли, уты киԓа! Шай йинь а, әнәԓ ӄуԓ өӽат ԓапәтԓо!..

Ԓӓӈкрәлинә ӑԓәмәта әнта ӄөԓԓи. Ухәԓ утнам әнта кирәӽтәԓ, тӧп ԓӯпәԓ рыт пои сӯйнат нёсаԓ. Унтәԓны йәӽиԓәԓ: "Әнәԓ ӄуԓ өӽ ма яӄунпә тӧйԓәм".

Сарнам Ԓӓӈрәли ԓөӽәԓтәԓ, архәԓ:

Ӄӧӄӄәнам мәнԓәм
Пул-пул-пул-пул-пул...
Ӄуԓ кәнцԓәм
Тул-тул-тул-тул-тул...

Тәт пәӽи явән пӓләкнә ӄуԓмәт пуӽәԓ ӓт. Ванӽә ёхәтмаԓа, Ԓӓӈкрәлинә вуԓи: ар ӄот. Мӯвә пә пуӽәԓ, мӯвә пә воц. Ӄӑнтәӄө ар, воц ӄӧрә ар.

Невремәтнә Ԓӓӈкрәли өйәӽты, утнам ваӽта вӓри. Вихԓәт:

- Йа, Ԓӓӈкрәли, уты киԓа!
- Шай йиньча, сӯԓ ԓива!
- Уты киԓа, уты киԓа!..

Тӧп Ԓӓӈкрәли сӯԓ иԓԓә ясәӈ ӄунтәӽԓәӽ,

Дальше плывет, свою песенку поет:

По моей воде
Пул-пул-пул-пул-пул...
По моей реке
Тул-тул-тул-тул-тул...

Другое селение показалось. На правом берегу. Дети увидели Ланрели, опять в гости стали зазывать. Кричат ему:

- Ланрели, к берегу причаливай! Чаю попьешь, голову большой рыбы отведаешь!..

Ланрели будто не слышит их, голову в сторону селения не поворачивает, стучит веслом. Говорит про себя: "Голова рыбы у меня и дома есть".

Дальше плывет Ланрели, свою песенку напевает:

Далеко плыву
Пул-пул-пул-пул-пул...
Рыбки наловлю
Тул-тул-тул-тул-тул...

Третье селение на левом берегу показалось. Подплывает Ланрели, видит: много домов. Селение не селение, город не город. И народу на берегу много.

Дети увидели Ланрели, тут же в гости стали зазывать. Кричат ему:

- Ланрели, причаливай скорей!

- Чаем напоим, сулом[1] попотчуем!

- Причаливай..

Как услышал Ланрели про вкусный сул — тут же к берегу повернул.

———

[1] Сул — блюдо из муки и рыбьих потрохов.

панә пә утнам каримтәӽ. Сўӆ - у кычәм пәр Ӆăӈкрәли мосты ӆитөт. Тўт уминт ăплӆәӈ қуӆ сўӆәт - кӧтӽәӆа нөқ нёӆӆән! Тәт қўӆнә мөцӽә мәнӆи?!

Ӆăӈкрәли утнам каримтәӽ. Төп рыт нюӆ уты йәӽ - вуртәмтәӽ, ӆўп йăвты. Невремәтнә панә пә маӽәӆты вәи, утнам ванәӆты. Қота туви, сўӆи путат умты, әӈәӆ пәнят мәи. Ӆăӈкрәли ӆиӆ - пәнь вайәӆ ăӆә кўсаӆ. Ӆăӈкрәли ӆиӆ - сўӆ йәмаӆтәӆ. Мўкким пут тăӆ тырмаӆтәӽ - әнта вуӆтәӽ. Сўӆнат туӽә ӆаӽрами, омәсты кимӆәӽ йәӽ. Вŏӆи өӽтыя йирнам қыләӽӆәӽ. А пәньәӆ әнта ăсәӆӆәтәӽ - сăраккә китәӆтәӽ.

Тәт кемәӆта невремәт куӽӆәт, виккәтәт:

- Ӆăӈкрәли, рытә и нопәтӆи! Воц - пуӽәӆ рăӽәпнә ык лўкәмты! Ăвнә и туӆи!

Ӆăӈкрәли вуртәмтәӽ, пәньәӆнат ыкнам нўрәӽтәх. Ӌу қөӽәӆтаӆ саӽет вўӈқ йăцәӽа йәӽ панә кӧрәӽ. Кӧрәӽмаӆ ӆатнә сўӆат пŏнәм қўнәӆ пăләккә оримтәӽ. Ӆăӈкрәли вўӈкнә өӆаӆ. Невремәт сўя-кәя йәӽәт. Ӆăӈкрәли атәма йәқ - қўты вăрӆи?! Мәта невремәт воцнам-пуӽәӆнам нўрәӽтәт, кат йынтәп-ӆуй катӆәм ăвиӽән тәӽә ванәӆтыӽән. Ӌу ăвиӽәннә Ӆăӈкрәли қўн ермак суӽәмнат нюӆа юнты. Тут Ӆăӈкрәли ӆиӆәнкә и йәӽ.

Воц-пуӽәӆ невремәт нөқ нёлқәт.

А Ӆăӈкрәли рытәӆа ӆăӆ панә арәхнат сарнам ăсӆамтәӽ:

Ма рытылэм
Пул-пул-пул-пул-пул...
Ма ӆупәлэм
Тул-тул-тул-тул-тул...

Это лакомство — любимое блюдо Ланрели. Как тут мимо проедешь! Там такие рыбьи потроха — лапки оближешь!

Причалил Ланрели, из обласка выскочил, весло бросил. Дети тотчас обступили его, в дом повели. В доме за стол усадили, большую ложку ему дали, котелок с сулом принесли. Ест Ланрели — аж ложка гнется. Ест Ланрели — сул нахваливает. Сколько котелков опустошил — не заметил. Отяжелел Ланрели — сидеть не может. Левым бочком о нары облокотился. но ложку не выпускает — крепко держит.

Тут прибежали с улицы дети, закричали:

- Ланрели, Озорник селения твой обласок в воду спихнул! Уносит его течением!

Вскочил Ланрели, на берег с ложкой побежал. Да почти у самой воды споткнулся, упал — и лопнул его живот. Лежит Ланрели на земле. Зашумели дети, загалдели. Ланрели в беде — как ему помочь?! Сбегали в селение-город, двух лучших девушек-мастериц с нитками и иголками привели. Они шелковыми нитками зашили Ланрели живот.

Так девушки спасли Ланрели жизнь.

Обрадовались дети.

А Ланрели дальше поплыл.

КӐВИ

Ньыци, тэми моньчь

Әй ӄотны ях вуԓәт. Ӑ иԓ войәӽ кәнца иԓә мән. Аӊки вӧԓи өӽтынә ёнтәӄсәмин умәс. Ӓвиԓ панә Пӑӽәԓ ԓўв ӄу ӊиԓнә ёнтәӽԓәӽән.

Ӓӊкин турәԓ сорта вӓри панә невремӽәԓнам йәӽ:

- Мант йәӊкат мәйитән...

- Са-сар, - нявәм Пӑӽәԓ.

- Са-сар, - нявәм Ӓвиԓ.

Аӊкин ёнтәӄсәԓ, пәткаӽԓәԓ. Кӯӽиԓта тӯԓәккә йәԓ, пунәӊ сӧӽәт-нюрәт мусмәӽтәԓәт. Нөӄ ԓёԓь ә панә йәӊкат йӑӊӄиԓты ким әнтэм. А тур сорԓи. Панә ԓўв өс ваӽәнтәԓ:

- Пӑӽам, йәӊкат мәя! Турем сорԓи!..

- Са-сар, - нявәм ёнтәӽтә Пӑӽәԓ.

Ӽи ԓатнә ԓўв Ӓвиԓа кирәӽԓәӽ:

- Ӓвем, мант йәӊкат мәя! Турем йәмат сорԓи!..

- Са-сар, - нявәм ёнтәӽтә Ӓвиԓ.

Аӊкин ёнтәӄсәԓ, а невремӽән ёнтәӽԓәӽән. Аӊкин йәӊкат әнта туԓӽән. А турeԓ сорԓи, пыктә ким әнтэм. Ими өс невремӽәԓнам кирәӽԓәӽ:

- Пӑӽәлэм, йәӊкат тува! Турем и сорԓи!

- Са-сар, - төп әй кӧԓ вуԓ.

- Ӓвәлэм, йәӊкат тува! Турем әйнам нөӄ сури, пыктә ур әнтэм!..

- Са-сар, - Ӓвиԓ сўй вуԓ.

Әймәта ԓатнә ёнтәӽты невремӽәннә аӊкин әйнам туӽә юрәӽԓи. А ими турәԓ укима сури,

КАВИ[1]

Возможно, это сказка

В одном доме семья охотника жила. Отец на охоте был. Мама на нарах сидела, одежду шила. Возле нее дети, Сынок и Дочка, в свои игры играли.

Маме пить захотелось, и она попросила детей:

- Воды мне дайте...

- Са-сар, — сказал играющий Сынок. — Сей-час...

- Са-сар, — сказала увлеченная игрой Дочка.

А Мама шьет, торопится, скоро зима наступит, без теплой одежды не прожить. Некогда ей встать и за водой сходить. А пить хочется. И она снова просит:

- Сынок, водицы мне дай! Ох как пить хочу!..

- Са-сар, — отвечает Сынок.

Тогда она к Дочке обращается:

- Дочка, водицы мне дай! Ах как пить хочется!..

-Са-сар, — откликается Дочка.

Мама шьет, а дети все продолжают играть. Не несут Маме свежей водицы. А жажда томит, не дает покоя. И Мама опять к детям повернулась, просит:

- Сынок, водицы мне принеси! Горло совсем пересохло!

- Са-сар, — слышится в ответ.

- Доченька, водички мне поднеси! Горло совсем пересохло, мочи нет!..

- Са-сар, — доносится голос Дочки.

Потом дети так заигрались, что совсем забыли про Маму. А Мама уже слово вымолвить не может,

——————

[1] Кави — кукушка / хант./.

ицәк кӧлӆ ястәты ким әнтэм. Панә и ӆатнә ӆӯв и пытәмтәӽ. Ваньәлӆ пäртәлӆ пäләккә ӆӑвәслӆәтәӽ. Ӽи пäләккән нөк катӆәмтәӽ - ут кат пӗйӆаӄӄәнӽә каримтәккән. Нымтәлӆ вон ӑӆәпты йäвәттәӽ - ут ӆәӽ мäвәлӆ туӽӆи мӯрәӽә йәӽ! Пӗйӆаӈкән йäвипәӽ - кäвиӽә каримтәӽ. Панә пӯрәӽӆәӽ. Ӄот ӄонәӈ юӽа ӆит. Турәлӆ нөӄ сури, кӧлӆ ястәтә ӄӯл әнта вуӆ. Тӧп әй сӯй вäрәлӆ:

- Кӓк-кук! Кӓк-кук!..

Невремӽән и вäр өйӽтәмин ӆатнә йәӈки кевәлнат кäви аӈкин пыри нӯрәӽтәккән:

- Та, Аӈкәли, йәӈк йинь а!

- Тәтты, Аӈкәли, йәӈк! Кäвиӽә аӆ мәна - пәрхи йӯва!

Невремӽән пыра питӽән, пырнә нӗмәснә юӽтәӽән. Кäви аӈкиннә сӯйин әнта ӄөӆӆи. Ӆӯв па юӽа па ӆатәлӆ, тӧп әй кӧлӆ ястәлӆ:

- Кӓк-кук! Кӓк-кук!..

А невремӽән ӆӯв пырәӆи па юӽ пӯрәӄа па ӄөӽәӆӆәӽән. Йисӆәӽән, виӽӆәӽән:

- Аӈкәлэмән, йәӈк йиньча! Яӄу йӯва!

- Аӈкәлэмән, тәтты йәӈк! Яӄу йӯва! Минаты йӯва! Йӯва!

Мäрә аӈкин пыри йәӈки кевәлнат ӄөӽәӆӆәккән, мäрә аӈкин вуӄӄән. Ӽу мäрә ӄөӽәӆӆәккән - юӽ нӯӽәт-сомәтнә кӯрӆән әйнам вәрӽә тӗмрат. Панә и ӆин яӈӄиӆмин таӽитнә, явән ӄонәӈ нёрәтнә, ӆин вәринат, ньәрм кäрәт әйнам вәрта йәӽәт. Ит тэм нӧпәт мӯцә явнәт-соймәт кӯ әӈнә вәртә карәп ньәрмәт вӗӆӆәт...

А тӑвин, кäви юӽәттә панә оӆәӈ сӯй вäртә ӆатнә, ӄӑнтәӽ воцәт-пуӽӆәтнә ныӈәт уминт

горло совсем пересохло без воды. Тогда рассердилась она, выронила из рук доску, на которой орнаменты вырезала. Доска пополам раскололась. Она схватила эти половинки — и они крыльями стали. Бросила через плечо игольницу — она хвостом распушилась. Взмахнула крыльями — в кукушку обернулась. И полетела. Возле дома на дерево села. Горло-то пересохло, слово сказать не может. Только один звук издает:

- Как-кук! Как-кук!..

Дети увидели это, схватили ковшик с водой, за Мамой-кукушкой бросились:

- На, Мамочка, водицы испей!

- Вот, Мамочка, водица! Кукушкой не улетай — к нам вернись!

Да поздно спохватились дети. Мама-кукушка не слышит их, с дерева не дерево перелетает, все одно повторяет:

- Как-кук! Как-кук!..

А дети с ковшиком воды бегают за ней от одного дерева к другому, плачут, зовут ее:

- Мамочка, водицы напейся! Домой вернись!

- Мамочка, вот водица! Домой вернись! К нам вернись! Вернись!

Долго бегали дети за Мамой-кукушкой, все звали ее. Так долго бегали, что в кровь изодрали свои ноги. И вдоль таежных рек, где они пробегали, кусты от их крови стали красными. До сих пор на берегах рек и ручьев растут эти кусты с красной корой. Красноталом их зовут...

А весной, когда кукушка прилетает в наши края и подает голос, женщины в селениях строго внушают

Ханты-Мансийская окружная библиотека КО

авилаӆ-пăӽлаӆнам ястәӆәт:

- Кăви - ит қăнтәӽ ими, қŏӆнам қәӆәнтәӆәӽ невремӽән аӊки... Аӆ йәмнам няӽәтнә-викәлитнә!..

ҚĂЙПӘЛИ

Ёнтәӽтә ясәӊ

- Қăйпәли-Қăйпәли, нюӆәлэ мӯвәӆи?
- Ӌит ма пурльәлэм.
- Қăйпәли-Қăйпәли, сăмәликкәӆа мӯвәӆиӽән?
- Ӌит пәӽтә йәӊки кат путлиӽән.
- Қăйпәли-Қăйпәли, сапӆәлэ мӯвәӆи?
- Ӌит сӯвәс қот, онь қот сур юӽәли.
- Қăйпәли-Қăйпәли, пăӊкәлэ мӯвәӆи?
- Ӌит сӯвәс вар, ӆӯӊ вар пŏнәӆ юхәли.
- Қăйпәли-Қăйпәли, сăвэқәлэ мӯвәӆи?
- Ӌит ма сәльӆяӽи-нёӆи қырӽәлэм.
- Қăйпәли-Қăйпәли, аӊтәлиӆа мӯвәӆит?
- Ӌит тăви қот, онь қот винь әп саӽӆәлит.
- Қăйпәли-Қăйпәли, пŏйӆанқәлиққәӆа мӯвәӆиккән?
- Ӌит тăви қот, онь қот виньчәп тунтәккән.
- Қăйпәли-Қăйпәли...

Тәт Қăйпәли пŏйӆаӊқәӆ йăвипәӽ әйпа виккәтәӽ пан пӯрәӽӆәӽ.

своим сыновьям и дочерям:

- Это хантыйская женщина, несчастная мать непослушных детей... Не дразните ее!..

КУЛИЧОК

Потешка

- Куличок-Куличок, что такое твой носик?
- Это моя пешня.
- Куличок-Куличок, что такое твои глазки?
- Это с темной водицей два котелка.
- Куличок-Куличок, что такое твои лапки?
- Это две рогульки для котла.
- Куличок-Куличок, что такое твоя шейка?
- Это жердинка для сушки одежды в летнем домике.
- Куличок-Куличок, что такое твой позвоночник?
- Это бревно-настил осеннего запора.
- Куличок-Куличок, что такое твой пупок?[1]
- Это с порохом-дробью мой мешочек.
- Куличок-Куличок, что такое твои ребрышки?
- Это жильник на двускатной крыше весеннего домика.
- Куличок-Куличок, что такое твои крылышки?
- Это две тиски на двускатной крыше осеннего домика.
- Куличок-Куличок...

Тут Куличок расправил крылышки, свистнул и улетел.

———————

[1] Пупок — часть желудка птицы.

ПӐҚИ

Йыс ясəӈ

Йыснə əй Қө вормəҳнə йəҳдəҳ-эсдəҳ меми мөқ ӧйҳтəҳ. Дӯвнə яқу туви, дитөтат-мəтдият мəи. Панə нӓмат пӧны - Пӑқи. Туҳəнə ӓнəмтəта вӓри. Мӯвəди мəҳи яҳ дыдəт - ӯминтат пӧндды. Мӯвəди мəҳи яҳ ень дəт - ень əдтəди. Қы əм пыр дитөт пул, қы əм пыр ень ут сыр əй арəтҳə арҳə аръядди. Мəта кимпи Пӑқи панам əнта тӧйди, нөмəдта əнта туди. Дӯв ӓнмəд. Əнəдҳə йəҳмада, Қөнə пəҳи пӓлəк дяқида кӓрат йӯри панə вормəҳа туви. Қөнə нөқ ӓвмиди-мосəдты панə қӧдат ясты:

- Нӯӈ ит əнəдхə йəҳəн, өс мəта ура əнта йəдəн, Меми-мӧнем. Аръядəм мəҳаннə вӧда...

Ӌенə Пӑқи идднам мəн.

Мӯв арəт мӯвə дӯӈ-тӯдəҳ ӯт пырнə тəрəм.

Əй датнə Қө войəҳ кəнца вутнам мəн. Тут вӧтəд қарə вӓр, войəк кəнца раӈипəҳ. Əй мəта иттəннə вӧтдида юҳəт, явдəд панə нӧддад юҳ нӯҳа нөқ ыҳəт. Дитөт вӓр панə дита раӈипəҳ. Тəт юҳ нӯҳ мөримтəҳ. Қө у пӓлəкнам ӓӈкрəмтəҳ - тəми меми дӯватынам йӯд.

Қө вуртəмтəҳ, явəд тəҳə ньəримтəҳ панə пə нӧд войəҳнам цӯц. Вəдə ит панə мӯвəди? Меми ыдə дӯк панə пəҳи кӓтадəд нөқ цӯц. Мӯв урəп мӯвə сӯйəли вӓрəнтəд, ӑдə мəта кӧд ястəта дӑӈқад. Қө туҳə дюдь, явдəд ыдə ӓсəд. Ӌи датнə меми нөқ пит панə қӑнтəқ Қө вӧдтə пӓлəкнам өс нюҳдəҳ. Қө явдəд идəм панə йӯнтəҳ тыыд. Меми өс ыдə пит панə пəҳи кӓтадəд нөқ идəм.

МЕДВЕДЬ-БРАТ

Быль

В старину один Охотник подобрал в лесу осиротевшего Медвежонка. Накормил его, напоил и в своем доме оставил. Дал ему имя — Паки. Так и жил Медвежонок Паки. Хозяева его кормили тем, что сами ели. Поили тем, что сами пили. Последние крошки еды, последние капли питья всем поровну делили. Ни в чем Паки не обделяли. Он рос. И когда стал совсем большим, Охотник привязал к его левой лапе кусок коры, отвел его в лес, попрощался с ним, напоследок поцеловал-обнял его и сказал:

- Теперь ты не пропадешь, Медведь-брат. В своем родном лесу живи...

Так Охотник расстался со своим Медведем-сиротой.

Прошло сколько-то лет и зим.

Однажды Охотник в дальний урман на охоту поехал. Там становье разбил, шалаш поставил, на охоту начал ходить. Как-то вечером вернулся с промысла, лук и колчан со стрелами на сук повесил. Еду себе сварил, ужинать у костра сел. Тут ветка хрустнула. Глянул Охотник — медведь к нему идет.

Вскочил Охотник, схватил лук и стрелы, тетиву натянул — в медведя прицелился. Но что такое? Медведь лег на землю, левую переднюю лапу поднял, шумок какой-то издает, словно что-то сказать хочет. Удивился Охотник, лук опустил. Тогда медведь поднялся и не спеша к человеку двинулся. Охотник вскинул лук и снова прицелился. Медведь опять лег и поднял левую лапу.

Энта ит мўвәлі вäрәнтәл̡, нӧмсәмтәх̡ Қө явәл̡ äсәл̡мал̡ л̡атнә. Меми өс нөқ пит панә ня әликкә вӧтәл̡ қаринам кўрмексәта йәх̡. Қө явәл̡ нөқ ал̡әмтә л̡атнә л̡ўв ыл̡ә л̡ўкәл̡ панә кäтал̡ нөқ нўртәмтәл̡. Ч̡енә и войәккән-яккән л̡äйәх̡л̡әх̡ән. Қўтын әй ванх̡әнам-ванх̡әнам йәл̡. Әй л̡атнә Қө меми нөқ нўртәм кäтал̡нә кар пул өйх̡тәх̡ панә вäр и тўнәмтәтәх̡. Йәмат нөқ нёләқ:

- Пӑқи, ма Меми мӧнем!

Л̡ўвнә явл̡әт-нёл̡әт ил̡ә пӧнат панә Пӑқи л̡ўваты суц. Л̡ўвнә Пӑқи нөқ äвмәл̡и-мосәл̡ты, нөқ вашкии-кўнци. Савнәт-анх̡әтнә вөл̡әм л̡итөтат-қул̡ат пӧны.

Тәт Пӑқи пәх̡и кäтал̡әл̡ Қөнам нўрт. Тӧм Қөнә вäр панә пә тўн̡әмты. Пыра қы әм л̡ўн̡әт-тўл̡х̡әт мäрә Меми өс äн̡әм, әйнам цөн̡кл̡әми, панә кар йўрсәпнә кäтал̡әл̡ тўх̡ә тäплах̡ты. Қөнә у кар ласәккә äсл̡и панә ястәх̡:

- Ит кäтал̡эна йәмх̡ә йәл̡, Пӑқи! Йа и вӧл̡тә мәх̡ена мәна, мустәмин тўт вӧл̡а...

Ч̡ақа Меми илнам мәнты кицәл̡ пә әнтэм қўрасәп. А ӧл̡инттә мўрта йәх̡әма л̡ўв утән қуйәл̡ қу ән̡а ӧл̡интәх̡. Л̡ўв мäтәм Қө сорх̡әм сах̡ит вўйәмты.

Қө әнәл̡ рун̡қипәм сўйнә нөқ вäрәх̡ты. Л̡ўв панә пә вуртәмтәх̡: тәми юх̡ нўх̡әт-сомәт мөрийәмин, атәм тур сўйнат, әнәл̡, меми қўрасәп, Войәх̡ ваньәм вӧтәл̡ қäринам сах̡әл̡. Тўх̡а Пӑқи кинь а йәмат әнәл̡. Қө қўл̡х̡а қӧтәл̡ явәл̡л̡ал̡-нёл̡л̡ал̡а энта юх̡әт, а Пӑқи тӧт йи а сух̡әмтәх̡ панә Войәх̡ ваньәма нәпәт. Панә и нюл̡а питх̡ән. Әй л̡атнә мәх̡ өх̡тыя ыл̡ә кӧрәккән. Әй пын̡ах̡ә

Что же это он делает, подумал Охотник и опустил лук. А медведь вновь на лапы и осторожно в сторону человека. Когда же Охотник направлял на него стрелу, он опять на землю — и лапу вверх. И так все ближе и ближе к костру. И наконец Охотник заметил на поднятой лапе медведя кусок коры и все понял. Очень обрадовался:

"Паки, мой Медведь-брат!"

Он тотчас же отложил лук и стрелы, и Медведь Паки подошел к нему. Он поцеловал-обнял Медведя-брата, приласкал-приголубил, каждую шерстинку на его шубе пригладил-причесал. Затем он напоил-накормил друга тем, что было в котелках и куженьках.

Тут Паки показал на свою левую лапу. Охотник сразу сообразил, в чем дело. За прошедшие лета и зимы Медведь еще подрос, совсем повзрослел и завязка с куском коры сдавила ему лапу. Охотник ослабил завязку и поправил кусок коры-метки, сказал:

- Теперь твоей лапе хорошо будет, Паки! В своем лесу спокойно живи...

Но Медведь и не думал уходить в лес. И когда пришло время сна и Охотник лег, Паки устроился рядом с ним. Вскоре Охотник уснул.

Разбудил Охотника страшный рев. Он вскочил и увидел: ломая деревья, с грохотом и злобным ревом мчался к становью огромный Зверь, похожий на медведя. Но намного крупнее Медведя-брата. Не успел Охотник дотянуться до лука и стрел, как навстречу пришельцу-чудовищу вылетел Паки, схватился с ним — и оба покатились по земле черным клубком. Они рвали

тəӽнам-тăӽнам ӄŏтəплəӽəн-кŏрəӽлəӽəн. Па ӄуйəл па нумпия питл. Ӄө лин маӽəлтын ӄуӽлəӽтəл. Явəлнат-нёлнат. Әнта вултəӽ, ӄŭлнам лякли. Нŏмəӄсəл, улəн лŭв Пăӄил юӽтəм Войəӽ ваньəмнə энта пиӽты. Панə әйнам урлəӽ йəӽмал латнə и виккəтəӽ:

- Пăӄи, нŭӊ ӄŏтты вŭсəн?!

Панə пə Пăӄи сŭй вăр.

Утəӊ ӄуйəлнə өйӽты панə пыӽəртəта вăри. Ӄө па нёл па ăсл. Пăӄи ыл пăлəка питталӄа панə пə сŭй вăрл. Ӌу латнə Ӄө нум пăлəк войəӽнам вăлпеслəта раӊипəл. Әй латнə енə кит вŭвнат юӽтəм Войəӽ ваньəм пиӽəтӽəн.

Нөӄпи питмин пырнə Ӄөнə мустəмин Пăӄи нюлмəт-мытлəт нөӄ пŭнят-йŭрат панə нөӄ ăвмилимосəлты. Панə Пăӄи әй у юӽтəм пăлкəлнам мəн.

Ӌут пырнə өс утəл Ӄуйəла энта юӽтəӽлəӽ.

А әсеӽ яӽнə и войəк кəнцə Ӄө панə лŭв Мемил Пăӄи илли ясəӊ вицə ŭминт невремəта арəӽлəӽəлли.

друг друга клыками и когтями били лапами. Охотник бегал вокруг них с луком и не знал, в кого стрелять. Он боялся, что Зверь-пришелец одолеет его Паки, его сироту. И он в отчаянии крикнул:

- Ты где, Паки?

И Паки подал голос. Охотник увидел его и начал помогать ему. Пускал стрелу за стрелой. Когда Паки оказывался снизу, он сразу подавал голос. И Охотник тогда бросался на верхнего. Так вдвоем наконец они одолели пришлого Зверя.

После поединка Охотник смазал раны Медведю-брату, поцеловал-обнял на прощание. И Паки, последний раз окинув взором становье и Охотника, направился в ту же сторону, откуда и пришел.

С тех пор он к Охотнику не приходил.

Но старые ханты часто вспоминают эту историю об Охотнике и его Медведе Паки и охотно рассказывают ее детям.

МУԒЬКИТ

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, нёрәм йӓцәнә, ӄӯр йӓцәнә вәртә суминтаҳәп нэ ԓёԓьәԓ. Ӌӯт мӯвәԓи?

- /Ӌут мӯрәӈк/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, йәӈк унтнә сот сӓм ӯт мӯвәԓи?

- /Ӌут сойәп/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, яҳәм йӓцәнә ӄуҳ лэҳ. Ӌӯт мӯвәԓи?

- /Ӌӯт кӱрәӈ лэк/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, йәӈк унт тарәм төман. Ӌӯт мӯвәԓи?

- /Ӌӯт сойәп ваӈкәп/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, ԓӧпас пәты ӯкнәӈ сӧрт. Ӌӯт мӯвәԓи?

- /Ӌӯт тылэс ики/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, ва явән ӄуҳит ԓӓрәҳ пуӄәл нопәтԓи. Ӌӯт мӯвәԓи?

- /Ӌӯт веԓи катәԓтә нюр ньэки/

- Муԓь-муԓькэмо-о-о, ӄот өҳты кәԓьәӈ таҳты. Ӌит мӯвәԓит?

- /Ӌит ӄөсәт/

ЗАГАДКИ

- Муԓькэмо! В середине лесотундры, в середине болота в красном платке женщина стоит. Это что?

/ Это морошка./

- Муԓькэмо! Под водой сотня глаз. Это что?

/ Это невод./

- Муԓькэмо! На середине бора длинная протяженность. Это что?

/ Это пешеходная дорога. Тропинка./

- Муԓькэмо! Под водой крепкий замок. Это что?

/ Это невода грузила./

- Муԓькэмо! Под лабазом кривая щука. Это что?

/ Это дядя Месяц./

- Муԓькэмо! Вдоль узкой реки скользкий пучок плывет. Это что?

/ Это колечко аркана./

- Муԓькэмо! Над домом оленья шкура в свищах. Это что?

/ Это звезды./

- Муӆь-муӆькэмо-о-о, явән йәӈки, лор йәӈки тӯйәӈ өӽәп яӽ нөпэтӆат. Ҷит мӯвәӆит?

/Ҷит сӯвәс юӽ-пөм лыптәт/ -

- Муӆь-муӆькэмо-о-о, вәртә ӆав панә пәхтә ӆав нюӆ нёӆӆәӽән. Ҷӯт мӯвәӆи?

/Най панә пут/ -

- Муӆь-муӆькэмо-о-о, йәӈки өнтә кәмәр. Ҷут мӯвәӆит?

/Ҷӯт пŏн/ -

Муђькэмо! По речной воде, по озерной воде остроголовые люди сплавляются. Это что?

/ Это осенью деревьев-трав листья./

- Муђькэмо! Красная лошадь и черная лошадь друг друга лижут. Это что?

/ Это огонь и котел./

- Муђькэмо! В воде опасение. Это что?

/ Это мордушка./

СОДЕРЖАНИЕ

ПАН САМƏЛИ ПАНƏ ПӨМ САВƏЛИ....................6
КЛЮКВИНКА И ТРАВЯНАЯ КОСИЧКА....................7
ПИЏƏҢКƏЛИ ЙАВЛДƏТ-НЁЛДƏТ....................6
ПТИЧКИНЫ ЛУКИ-СТРЕЛЫ....................7
ЛАҢКРƏЛИ....................8
ЛАНРЕЛИ....................9
КАВИ....................14
КАВИ (кукушка)....................15
ҚАЙПƏЛИ....................18
КУЛИЧОК....................19
ПАҚИ....................20
МЕДВЕДЬ-БРАТ....................21
МУЛДЬКИТ....................26
ЗАГАДКИ....................27

Форма 60х90 1/32. Объем 2 п.л.
Тираж 500 экз. Бумага офсетная №1
Изготовлено в Издательстве "ИКАР"
Т. (095) 936-83-28
Лицензия № 062882

X
77322004
Окружная библиотека